

Каразия Анастасия Андреевна

К ВОПРОСУ О КОРРЕКЦИОННЫХ ДОБАВЛЕНИЯХ В ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

В статье проводится сравнительный анализ факторов, обуславливающих применение трансформаций в синхронном и последовательном переводе, и рассматривается реализация трансформации коррекционного добавления в последовательном переводе с русского на английский язык. Основное внимание уделяется определению основных подгрупп данной трансформации и причинам, обуславливающим ее применение.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 1. С. 133-136. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. Башкорт теленең аңлатмалы һүзлеге: Ике томда / Россия Фәндәр Академияһы. Башкортостан ғилми үзәге тар., тел һәм эз. институты. М.: Русский язык, 1993. Т. 1. 861 с.; Т. 2. 814 с.
2. Башкорт халк ижады: 1-се том. Өфө: Башкортостан китап издательствоһы, 1954. Т. 1. 303 б.
3. Башкорт халык ижады. Йырҙар. Өфө: Башкортостан китап нәшриәте, 1974. Беренсе китап. 388 б.
4. Мотыгуллина З. А. Концепт «судьба» в татарском и английском языках: автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 2007. 24 с.
5. Сагитова А. Г. Концепт «язмыш» («судьба») в башкирской языковой картине мира: автореф. дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2012. 28 с.
6. Самситова Л. Х. Культурные концепты как отражение башкирской языковой картины мира: автореф. дисс. ... д. филол. н. Уфа, 2015. 54 с.
7. Толстой Л. Н. Анна Каренина: роман. М.: Эксмо, 2011. 962 с.
8. Хакимьянова А. М. Башкирские народные лирические песни: поэтическое своеобразие жанра: автореф. дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2014. 26 с.

THE CONCEPT “БӘХЕТҺЕЗ КАТЫН-КЫЗ ЯЗМЫШЫ” (“UNLUCKY WOMEN’S DESTINY”) IN THE SONG FOLKLORE OF THE BASHKIR PEOPLE

Ishkil'dina Linara Kamilovna, Ph. D. in Philology
Institute of History, Language and Literature of the Ufa Scientific Center of the Russian Academy of Sciences
 lina86_08@mail.ru

The article discovers the meaning of one of the key concepts of the cultural space of the Bashkir linguistic worldview – concept “БӘХЕТҺЕЗ КАТЫН-КЫЗ ЯЗМЫШЫ” (“unlucky women’s destiny”) by the example of the folk songs. The concept “unlucky women’s destiny” is examined in close relation with the concepts “love”, “soul”, “homeland”. The analysis identified nationally specific peculiarities of this concept in the Bashkir ethnos’ worldview.

Key words and phrases: concept; Bashkir folk songs; women’s destiny; love; soul; homeland.

УДК 81’253

В статье проводится сравнительный анализ факторов, обуславливающих применение трансформаций в синхронном и последовательном переводе, и рассматривается реализация трансформации коррекционного добавления в последовательном переводе с русского на английский язык. Основное внимание уделяется определению основных подгрупп данной трансформации и причинам, обуславливающим ее применение.

Ключевые слова и фразы: последовательный перевод; синхронный перевод; переводческие трансформации; трансформация добавления; коррекционное добавление.

Каразия Анастасия Андреевна

Санкт-Петербургский государственный университет
 Anast-K-2009@yandex.ru

К ВОПРОСУ О КОРРЕКЦИОННЫХ ДОБАВЛЕНИЯХ В ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

Несмотря на увеличение интереса к исследованию вопросов теории и практики устного перевода, изучению механизмов последовательного перевода уделяется гораздо меньше внимания, чем механизмам, обеспечивающим реализацию синхронного перевода. Однако нам представляется, что рассмотрение стратегий и приемов, лежащих в основе осуществления последовательного перевода, представляет не меньший интерес, так как способствует расширению теоретической базы данного вида устного перевода и разработке на ее основе практических рекомендаций для подготовки специалистов для данного вида устной переводческой деятельности.

Последовательный перевод – «вид устного перевода, при котором речь переводится последовательно, т.е. переводчик воспринимает отрезок речи и через некоторое (максимально краткое) время воспроизводит его в переводе. Он ведется отрывочно, причем переводчик словно сменяет оратора, выступая за него и оказываясь в центре внимания» [4, с. 20].

Являясь разновидностями устной переводческой деятельности, последовательный и синхронный перевод обладают рядом общих характеристик, тем не менее различия между ними довольно значительны. Для последовательного перевода характерна гораздо большая нагрузка на память, чем при синхронном переводе, так как паузы для перевода не регламентированы и осуществляются только на усмотрение говорящего, что может приводить к необходимости перевода достаточно длительных отрывков исходного сообщения. Однако возможность прослушать высказывание ИЯ (исходного языка) до конца позволяет провести более глубокий анализ, чем при синхронном переводе, и соответственно, применить соответствующие трансформации для осуществления перевода.

Особый интерес представляет использование трансформации добавления, которая, как показало исследование, в синхронном переводе встречается всего в 15% рассмотренных случаев. В первую очередь, это связано с линейным развертыванием перевода и острой нехваткой времени в данном виде переводческой деятельности, в результате чего переводчик не прибегает к лишним перестановкам и трансформациям, если того не требует грамматический строй ПЯ (переводного языка) или другие факторы. Тем не менее в последовательном переводе данный прием представлен довольно широко, в 35% рассмотренных случаев. В свою очередь, случаи использования добавлений в последовательном переводе довольно широко представлены группой коррекционных добавлений (14%).

Это обусловлено тем, что, прослушав отрывок оригинала целиком и держа в голове общую нить повествования, более подробные детали переводчик начинает восстанавливать по памяти или из записей уже непосредственно во время перевода. По этой причине могут происходить перестановки и выпадение отдельных терминов или, к примеру, прецизионной информации, которые в итоге могут быть восстановлены в процессе перевода с помощью добавлений.

Цель данной статьи состоит в определении основных типов коррекционных добавлений, применяемых в последовательном переводе, и причин, обуславливающих их выбор. Материалом исследования послужили примеры, отобранные из транскриптов, подготовленных на основе аудиозаписей последовательного перевода, размещенных на сайтах Министерства иностранных дел Российской Федерации и Президента Российской Федерации.

Как показал собранный материал, группа коррекционных добавлений включает несколько подтипов. Первый из них представлен так называемыми добавлениями-реакциями на допущенную в ПЯ ошибку. Например:

1. И в этом случае вся система, которую можно будет создать, будет закрывать не только часть Европы, а всю Европу. Без исключения.

And in this case the system which is to be constructed can cover not only part of Europe but the entire Europe with any exception. Without any exception [6].

Данный пример иллюстрирует способ реакции на допущенную в ПЯ грамматическую ошибку ('with – without any exception').

Также можно отметить использование в ИЯ такого элемента экспрессивного синтаксиса, как парцелляция ('Без исключения'). «Сущность парцелляции состоит в расчленении синтаксически связного текста на интонационно обособленные отрезки, отделяемые знаком точки» [3, с. 106]. В результате допущенной ошибки и последующей коррекции экспрессивность ИЯ нарушается в переводе.

Однако добавления данной группы касаются не только грамматической коррекции, но и смысловой, если в ПЯ первой используется неэквивалентная ИЯ лексическая единица:

2. Это снимет необходимость размещать наши ударные комплексы в непосредственной близости от европейских границ.

This will make it impossible, unnecessary for us to place our offensive complexes along the borders with Europe [6].

Первоначально выбранный для ПЯ лексический вариант 'impossible' – 'not able to occur, exist, or be done' [11] – мог привести к существенному изменению семантической составляющей ИЯ. Для того чтобы избежать подобного изменения смысла, переводчик использует коррекционное добавление. Можно также отметить, что коррекционные добавления, производимые сразу после допущенной ошибки, избавляют от необходимости последующей перестройки или повторения высказывания с исправленным вариантом, что экономит время и не акцентирует внимание адресата на вынужденных произведенных изменениях.

Добавления, касающиеся смысловой коррекции, могут быть обусловлены не только ошибкой в первоначальном выборе лексической единицы, но и опущением элементов ИЯ:

3. Если мы сделаем эту работу прозрачной и обеспечим равный доступ к управлению этой системой, то тогда, конечно, таких озабоченностей у нас не будет.

If we make this work transparent and if we provide for an equal access to this system, to the management of this system, then we will have no problems [6].

Опущение информации о доступе именно к управлению системой (а не простому доступу к информации о ней) приводит к довольно существенному семантическому сдвигу, так как подобные детали зачастую имеют большое значение, особенно в контексте политического диалога. Это вызывает необходимость применения коррекционного добавления-реакции.

Добавления этого типа могут быть представлены в виде развернутого высказывания:

4. Это концепция исключительности, которую президент Обама неоднократно провозглашал с высоких трибун, до добра не доведет. И уже не довела.

But this concept of inclusiveness, exclusiveness, that Mr Obama promotes will lead to no good. The concept of exceptionality will lead to no good. And we already see the results of it [7].

Обе первоначально выбранные лексические единицы не соответствуют смыслу ИЯ: 'inclusiveness – the quality of covering or dealing with a range of subjects or areas' [12]; 'exclusiveness – restriction to the person, group, or area concerned' [10]. Более того, концепция исключительности, декларируемая политическими представителями США, хорошо известна слушателям и имеет устоявшуюся форму употребления. По этой причине неудачная попытка подобрать нужный эквивалент в начале высказывания приводит к необходимости коррекционного добавления с повторным воспроизведением уже сказанного.

В числе примеров коррекционных добавлений был отмечен ряд случаев, когда коррекции подвергаются лексические единицы, являющиеся контекстуально взаимозаменяемыми. Эти случаи составляют второй подтип данной группы – коррекции экстенсивного характера.

5. Мы всегда этому открыты.

We are always ready and open for dialogue [16].

Использованные в ПЯ лексические единицы можно охарактеризовать как контекстуальные синонимы – синонимы, чья «семантическая общность не является устойчивой и воспроизводимой: она возникает только в конкретном тексте. Вне текста слова синонимами не являются» [1, с. 25; 2, с. 105]: ‘ready – willing or eager to do smth’ [15]; ‘open – receptive to’ [14]. Характер подобных добавлений является необязательным, так как в ПЯ не было допущено каких-либо грубых грамматических или смысловых ошибок, не произошло существенного семантического сдвига, поскольку контекстуальные синонимы различаются, скорее, оттенками значения. Можно сказать, что результатом такого добавления является определенная степень эмфазы, так как использование подобных парных синонимов способствует усилению экспрессивной перспективы высказывания.

Подобные добавления производятся вместе с использованием слов с более общим значением:

6. Именно поэтому саммит государств Азиатско-Тихоокеанского региона важен, для того чтобы мы могли интегрировать наши усилия.

That’s why the summit of Asia-Pacific region countries is of great importance so that we could coordinate and integrate our efforts [5].

Глагол ‘coordinate’ – ‘bring the different elements of (a complex activity or organization) into a harmonious or efficient relationship’ [9] – часто используется в политическом дискурсе в контексте гармонизации совместных усилий, работы, сотрудничества и т.д. Более того, в приведенном выше контексте он синонимичен глаголу ‘integrate’ – ‘combine (one thing) with another to form a whole’ [13], – так как тоже несет в себе сему ‘унификации средств в единое целое’. Таким образом, в подобных случаях применение трансформации добавления-коррекции экстенсивного характера также выступает в роли средства эмфазы и приводит к усилению экспрессивной перспективы высказывания.

В некоторых случаях добавления этого подтипа применяются, когда слова с более общим значением вначале используются вместо конкретного термина или понятия:

7. Эти принципы так и не были кодифицированы на пространстве ОБСЕ, мы видим главную причину того, что периодически в отсутствие такой системной общеприемлемой юридической базы возникают те или иные конфликты, как мы сейчас это наблюдаем на Украине.

These principles have not been codified and we believe that the reason for that is no systemic approach and no systemic legal framework for addressing the issues that is why security problems occur in Europe [16].

В качестве первоначального варианта переводчик использует слово с более общим значением (‘approach – a way of dealing with a situation or problem’) [8], впоследствии добавляя к нему исходный термин (‘legal framework’).

Третий подтип группы коррекционных добавлений составляют так называемые факультативные коррекции, использование которых обуславливается только переводческими предпочтениями в выборе лексических единиц и поиске стилистически приемлемых вариантов:

8. Мы можем это делать в автоматическом режиме.

We can do it automatically, in an automatic regime [6].

Представляется, что факультативные добавления в ряде случаев являются избыточными, так как они не несут никаких семантических или прагматических изменений, не имеют цели исправления допущенных ошибок, а лишь увеличивают длину высказывания ПЯ без объективной необходимости, что иллюстрирует приведенный выше пример.

Таким образом, группа коррекционных добавлений в последовательном переводе представлена добавлениями-реакциями на совершенную ошибку, коррекциями экстенсивного характера и факультативными коррекциями.

Список литературы

1. Елисеева В. В. Лексикология английского языка: учебник. СПб.: СПбГУ, 2003. 44 с.
2. Иванова Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2011. 352 с.
3. Иванчикова Е. А. Парцелляция, ее коммуникативно-экспрессивные и синтаксические функции: учебник для вузов. М.: Просвещение, 2010. 202 с.
4. Чужакин А., Спирина С. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М.: Экспримо, 2007. 88 с.
5. <http://kremlin.ru/events/president/news/13507/videos> (дата обращения: 07.03.2015).
6. <http://kremlin.ru/events/president/transcripts/24318/videos> (дата обращения: 07.03.2015).
7. http://www.mid.ru/web/guest/foreign_policy/rso/coe/asset_publisher/uUbe64ZnDjso/content/id/671939 (дата обращения: 07.03.2015).
8. <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/approach> (дата обращения: 05.11.2015).
9. <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/coordinate> (дата обращения: 05.11.2015).
10. http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/exclusive?q=exclusiveness#exclusive__14 (дата обращения: 05.11.2015).

11. <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/impossible> (дата обращения: 05.11.2015).
12. <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/inclusiveness> (дата обращения: 05.11.2015).
13. <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/integrate> (дата обращения: 05.11.2015).
14. <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/open> (дата обращения: 05.11.2015).
15. <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/ready> (дата обращения: 05.11.2015).
16. <http://yandex.ru/video/search?text=Вступительное%20слово%20Министра%20иностранных%20дел%20России%20С.В.Лаврова%20перед%20началом%20переговоров%20с%20Председателем%20ПА%20ОБСЕ%20И.Канервой%20С%20Москва%20С%204%20сентября%202014%20года&path=wizard&filmId=yMQIsu3sUXI&redircnt=1448319157.1> (дата обращения: 07.03.2015).

ON THE ISSUE OF CORRECTIONAL ADDITIONS IN A CONSECUTIVE INTERPRETATION

Karaziya Anastasiya Andreevna
Saint-Petersburg State University
Anast-K-2009@yandex.ru

The article conducts the comparative analysis of factors, conditioning the application of transformations in a simultaneous and consecutive interpretation; the realization of transformation of correctional addition in the consecutive interpretation from the Russian into the English language is examined. Special attention is paid to the defining of the main subgroups of this transformation and reasons, conditioning its application.

Key words and phrases: consecutive interpretation; simultaneous translation; translation transformation; transformation of addition; correctional addition.

УДК 8; 811.112.2; 811.161

Статья посвящена недостаточно изученному аспекту семантико-структурной аналогичности разноязычных текстов. На основе эмпирически выявленных автором четырех симптомов языковой аналогичности исходного и переводного текстов показана их реализация на материале текста художественной прозы на немецком языке и его опубликованного перевода на русский язык, позволяющая более точно судить о языковой аналогичности исходного и переводного текстов, в отличие от способа установления строгих закономерностей вероятностно-статистического типа.

Ключевые слова и фразы: исходный текст; переводной текст; художественный текст; семантико-структурная аналогичность; эквивалентность; симптомы языковой аналогичности.

Краснова Ирина Александровна, к. филол. н., доцент
Московский государственный областной университет
ia.krasnova@mgou.ru

РЕАЛИЗАЦИЯ СИМПТОМОВ ЯЗЫКОВОЙ АНАЛОГИЧНОСТИ ИСХОДНОГО И ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТОВ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО РОМАНА В. ХОЛЬБАЙНА «ТОР. РАЗРУШИТЕЛЬ» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

На современном этапе становления общества наблюдается бурное развитие информационных технологий, создающих предпосылки для качественных изменений во всех областях жизнедеятельности человека. Главным богатством и потенциалом общества становится фактор получения, владения и оперирования поступающей информацией.

Однако, как и прежде, одной из насущных проблем лингвистики и переводческой науки является преодоление языкового барьера как в одноязычной, так и в двуязычной коммуникации путем нивелирования различного рода «помех», в частности когнитивных, лингвистических, лингвокультурологических и т.п. [3; 4].

В этой связи постоянно растет заинтересованность современного общества в качественном высококвалифицированном переводе, который отличает максимально возможная мера языковой аналогичности исходного текста (далее – ИТ) и переводного текста (далее – ПТ), т.е. решается проблема эквивалентности перевода. Под эквивалентностью перевода, вслед за известным отечественным исследователем перевода В. Н. Комиссаровым, будем понимать: «общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода» [1, с. 251].

Предлагаемая статья посвящена недостаточно изученному на сегодняшний день аспекту языковой (семантико-структурной) аналогичности разноязычных текстов на материале текста художественной прозы на немецком языке и его опубликованного перевода на русский язык.

Целью статьи является исследование языковой аналогичности ИТ и ПТ текстов художественной прозы немецкого и русского языков путём их сопоставления друг с другом.

Для исследования художественного перевода важно вспомнить основную функцию, которая характерна именно для художественного стиля, а именно: эстетическое воздействие на адресата при помощи художественных образов. Прежде всего, автор стремится передать свой личный опыт, своё понимание или осмысление того